



CALIDOSCOPIO

AATI
Publicación digital
Año 2026 - N.º 80

ISSN 3072-9416

CONTENIDOS

En esta edición:

Editorial

Pág. 3 - Por Laura Cariola

Hito institucional: el éxito de nuestro I Congreso Federal AATI

Pág. 5 - Por Camila Carnevale, Leila Chesini Diaz, Patricia Clivio, Santiago de Miguel, Melisa Polite, María Victoria Tuya

La agenda técnico-científica

Pág. 10 - Por la Comisión de Traducción Técnico-Científica

Conversaciones con el *Cali*

Pág. 15 - Hoy: Fernando Navarro (Parte I)

La diversificación complementa a la especialización

Pág. 19 - Por Estela Mora Alfonsín

Retraducir el asombro

Pág. 23 - Por Ana Negishi

La ilusión de la neutralidad en la traducción

Pág. 25 - Por Jessica Solange Russo

Traducir Corea: literatura y diplomacia cultural global

Pág. 28 - Por Misuk Kim

Ampliar la mirada (parte I)

Pág. 32 - Por Paola Giardina

La traducción médica en tiempos de cambio

Pág. 37 - Por Carlos Axarlian

El arte y la lucha de trabajar juntas

Pág. 39 - Por María Agostina Rodríguez

El GPS del traductor profesional

Pág. 43 - Por Yeisson Dair Pairazaman Ruiz y Luis Gabriel Saguma Berru

Informes de Mentoría

Pág. 47 - Por Gabriela Acosta Olmedo, Rocío García Serra, Nieves García Amigó y Paula Steimbach

Lo que se viene

Pág. 53

Cuota social 2026

Pág. 54

Beneficios AATI

Pág. 54

La asociación

Pág. 55

© AATI. *Calidoscopio*. La publicación digital de la AATI. Año 2026, n.º 80.

Si te interesa leer ejemplares anteriores, podés encontrarlos [aquí](#).

ISSN 3072-9416.



EDITORIAL

Por Laura Cariola

El presente está bastante abrumador. Hay demasiado de todo, y lo que veo a mi alrededor es que ya nadie llega a mantenerse al ritmo. De hecho, creo que nos rendimos y ya ni lo intentamos. Desde la pandemia, ¿cuántas veces nos hallamos diciendo, o nos dicen, #soltar? Cuando digo todo, es lo bueno y lo malo. ¿Quién puede ver todas las pelis o las series que quería? ¿Leer los libros? ¿Jugar los juegos? ¿Y estudiar un idioma nuevo, aprender un oficio? Nos damos cuenta de que ya es imposible, con la gran cantidad de ofertas disponibles de acceso inmediato, la poca cantidad de tiempo y la plétora de "cosas" de la vida misma.

A veces nos derrota, pero otras veces no tenemos más opción. Y está bien. En cuanto aceptamos la realidad de que hay mucho de todo, corresponde #soltar y aprender a priorizar la selección. Digamos que estamos todos en el mismo barco del presente, así que no hay reproches.

Y así como tenemos que #soltar ciertas cosas, ¡otras directamente pasan de largo!

Con mis más de 11 años de colaboración, no deja de sorprenderme que muchos miembros no tienen conocimiento total de los beneficios y los descuentos a los que accedemos. Así que, desde este espacio, voy a ofrecerles un compilado lo más completo posible. Si hay algo de todo esto que les interesa, los detalles están [aquí](#). Aprovecho y les cuento que la página se está renovando, así que pronto tendrá otro aspecto.

Convenios con instituciones hermanas y educativas con descuento en sus actividades: COTICH, Facultad de Derecho de la UBA, FILO UBA, Universidad de Belgrano, Universidad del Salvador, Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Buenos Aires, SR4T, Barcelona School of Management, IDEC (Universidad Pompeu Fabra), AEXALEVI, FIT LATAM (de la cual somos miembros con cuota anual), Red Vértice, alitral.

Convenios de cooperación con instituciones hermanas, educativas y otras con actividades mutuas: AAILS, Unión de Escritoras y Escritores, Instituto Superior CEM, Universidad



Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires, Biblioteca Nacional Mariano Moreno, PLECA, CADRA, IAF (International Authors Forum, de la cual somos miembros con cuota anual).

Descuentos en herramientas TAO/TAC: Wordfast, Wordscope, memoQ.

Asesoramiento legal y contable: Honorarios de la primera consulta con nuestra contadora y nuestra abogada especialista en derechos de autor.

Descuentos en comercios y otras empresas: Editorial EThos traductora, Cielos Patagónicos Aparts (Calafate), Complejo City Center Rosario, Estudio Gaudio (diseño gráfico), librería SBS, Alianza Francesa (Buenos Aires, Martínez y Olivos), Asociación Dante Alighieri, BA Central Hotel, Centro Cultura Francesa Morón, Itinerant Drama Studio, Ópticas Lof, Rock in Motion (grabación y edición de video por parte de Pablo Scocco, el gran camarógrafo que les acerca las Jornadas Profesionales de Traducción Editorial en nuestro canal de YouTube, para quienes no pueden asistir presencialmente).

Como verán, hay mucho por aprovechar. Y hay más que se está gestionando. Destaco en particular las instituciones educativas que nos benefician para seguir capacitándonos con propuestas que van desde cursos cortos hasta posgrados y maestrías.

Les recuerdo, entonces, que acceden a estos beneficios con la cuota social anual al día. Y, por supuesto, si quieren asociarse para acceder a estos beneficios, sepan que pueden hacerlo con residencia en otro país, con título de Traductor Público y títulos de carreras afines. Si tienen dudas, siempre pueden escribir a info@aati.org.ar, y Paula Auer y Leonardo Simcic, miembros de nuestra Comisión Directiva, les van a responder lo que necesiten.

A quienes no son miembros, les recuerdo que, si pertenecen a alguna de las instituciones mencionadas, acceden a descuentos en nuestras capacitaciones. Este mensaje es, en particular, para las asociaciones y los colegios hermanos que pertenecen a FIT LATAM y Red Vértice. ¡Vayan a averiguar mediante su institución!

Yyy... aprovecho y exhorto a otras instituciones que quieran sumarse a esta hermosa red de colaboración. Solo codo a codo podemos seguir luchando por mejorar nuestra profesión.

¡Que aprovechen!

Laura Cariola
Presidenta

HITO INSTITUCIONAL: EL ÉXITO DE NUESTRO I CONGRESO FEDERAL AATI

Nos alegra compartir el orgullo de haber vivido una experiencia histórica para nuestra asociación. Los días **21 y 22 de agosto de 2026**, bajo el lema **“Lenguas que viajan, voces que se encuentran”**, celebramos el **I Congreso Federal AATI**. El evento consolidó de forma definitiva un espacio propio de actualización y reencuentro que superó todas las expectativas.

La respuesta de nuestra comunidad fue rotunda: **los cupos presenciales se agotaron meses antes del inicio**. La sede de la Universidad del Salvador desbordó de energía con más de cien colegas que colmaron las aulas en Buenos Aires. A esta masiva convocatoria física se sumó una numerosa audiencia virtual conectada por Zoom, desde muchas provincias (Buenos Aires, Entre Ríos, Santa Fe, Córdoba, Salta, Jujuy, Catamarca, Santiago del Estero, Mendoza, Chubut, Río Negro y Neuquén) y de otros países, como Uruguay, Estados Unidos, Canadá, España y Costa Rica.

UN MAPA DE LA PROFESIÓN CON IMPRONTA FEDERAL

El verdadero corazón de este congreso radicó en su espíritu federal. Desde el diseño del encuentro, se priorizó la integración territorial ofreciendo **aranceles diferenciados para asistentes que residieran fuera del AMBA**, una medida clave que impulsó el traslado de profesionales de múltiples regiones de Argentina. Colegas, docentes y estudiantes viajaron desde diversos puntos del país para debatir realidades compartidas, lo que acortó distancias geográficas y facilitó el acceso a la capacitación de alto nivel.



Fin de la primera jornada del Congreso con Walter Kerr, *key note*



La Botica del Ángel

La representatividad del interior también contó con el auspicio y apoyo de instituciones clave, como el Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba y el Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 2.^a Circunscripción, entre otros, y empresas como Wordfast, Wordscope y Parallang, que además donaron muchísimos premios, sorteados al final entre los asistentes presenciales y virtuales.

DOS JORNADAS DE DEBATES ESTRATÉGICOS

El programa académico contó con la participación de **31 especialistas** distribuidos en dos salas simultáneas. A través de ponencias cortas y talleres interactivos, se abordó un abanico temático que refleja la amplitud actual de nuestro sector:

- **Traducción técnico-científica:** Contamos con propuestas innovadoras, como el mercado de la cosmética (*beauty translation*) además de los temas que siempre nos convocan, como la traducción médica y traducción de textos científicos.
- **Traducción audiovisual:** Debates necesarios sobre el control de calidad en subtítulos asistidos por inteligencia artificial y la comunicación corporativa.
- **Interpretación:** Paneles dedicados al trabajo en entornos de emergencia humanitaria, interpretación remota y los avances en accesibilidad mediante la Lengua de Señas Argentina (LSA).
- **Traducción literaria y corrección:** Reflexiones sobre la traducción editorial y la posesición de textos expresivos.
- **Desarrollo profesional:** Clases prácticas orientadas a cómo calcular, cotizar y comunicar honorarios de forma estratégica, además de cómo promocionar mejor nuestros servicios.



Mención especial: El cierre de la primera jornada nos deparó uno de los momentos más memorables del Congreso. Tuvimos el inmenso honor de contar con la presencia de Walter Kerr, nuestro orador destacado. El reconocido abogado, traductor público e intérprete presidencial engalanó el aula magna en una enriquecedora entrevista coordinada por Marita Propato. Kerr compartió valiosísimas reflexiones sobre la alta responsabilidad que conlleva la interpretación oficial en comitivas internacionales de máximo nivel. Su generosidad académica para transmitir los secretos de la voz, la presencia y la comunicación institucional frente a los desafíos geopolíticos actuales significó una inspiración absoluta tanto para los jóvenes profesionales en formación como para los colegas con años de trayectoria.

EL VALOR DE VOLVER A ENCONTRARNOS Y EL MOTOR DE NUESTRO ESFUERZO

Para quienes asistieron presencialmente, el valor agregado estuvo en los pasillos, los debates compartidos en las pausas de café y las actividades de interacción. El reencuentro cara a cara tras años de virtualidad extrema fortaleció los lazos de nuestros colegas. La agenda social incluyó una visita guiada exclusiva por el icónico museo de la Botica del Ángel y una cena de *networking* donde se celebraron los logros alcanzados y se proyectaron nuevas ideas.

Llevar a cabo un evento de esta magnitud requiere un esfuerzo inmenso. Por eso, queremos expresar un **profundo agradecimiento a la Comisión Directiva y a todo el Comité Organizador**. Es fundamental recordar que **toda nuestra labor es 100 % voluntaria**; cada hora dedicada a la gestión, la logística y la organización del programa nace del compromiso *ad honorem* de colegas que creen firmemente en la jerarquización de nuestra profesión.



Comisión Directiva. De izquierda a derecha, fila superior: Leonardo Simcic, Martín Chamorro, Patricia Clivio, Paula Auer y Federico Cristante. Fila central: Rocío Maure, Gabriela Rumacho, Sillvia Kederian y Laura Cariola. Fila inferior: Laura Estefanía, María Fajerman y Santiago de Miguel.

EL FUTURO LO CONSTRUIMOS EN COMUNIDAD

Este I Congreso Federal demuestra la resiliencia de nuestra comunidad traductoril y valida el esfuerzo de la [AATI](#) por sostener una mirada abierta y comprometida en todo el territorio nacional. Para seguir creciendo y multiplicando estos espacios, **necesitamos de tu apoyo activo:**

- **Sumate como socio/a:** Si todavía no lo hiciste o conocés a colegas que quieran formar parte, la asociación a la AATI es el paso clave para fortalecer nuestro colectivo profesional.
- **Participá en las comisiones:** Te invitamos a integrarte como colaborador/a en nuestras comisiones internas de trabajo. Tu experiencia, tus ideas y tu tiempo —en la medida de tus posibilidades— son el motor que nos permite seguir transformando el sector.

Conectate: Estar atento a nuestras **redes sociales** te permite enterarte de las próximas actividades, talleres, jornadas y novedades institucionales. En la cuenta de Instagram [@congresoaaati](#), vamos a seguir compartiendo fotos e información sobre próximas ediciones.

¡Gracias a cada participante que formó parte de este éxito colectivo, ya sea viajando o aportando su voz desde la pantalla!



Patricia Clivio es traductora literaria y técnico-científica de inglés, vicepresidenta de la AATI y coordinadora de la comisión de Charlas desde 2015. Vive en Salta.

Camila Carnevale es traductora pública e intérprete simultánea de inglés. Colabora en la AATI desde 2019 en la comisión de Charlas.

Santiago de Miguel es traductor de videojuegos, miembro de la Comisión Directiva de la AATI y colaborador en las áreas de charlas, página web y redes sociales.

Melisa Polite es traductora pública e intérprete simultánea de inglés, especializada en Derechos Humanos y Derecho Internacional. Desde 2020, integra la comisión de Charlas de la AATI.

Leila Chesini Diaz es traductora literaria y técnico-científica de inglés. Se especializó en subtulado y está cursando el Tramo de Formación Pedagógica. Es colaboradora en la comisión de Charlas de la AATI desde 2025.

María Victoria Tuya es traductora pública de inglés, intérprete de conferencias y especialista en traducción científica y técnica. Integra la Comisión de Traducción Técnico-Científica en la AATI de la que es socia desde 2024.

El artículo más votado del último número fue “¡No dijo eso! Desafíos de la traducción audiovisual”, de Valentina Labrador. Si todavía no lo leyeron, pueden encontrarlo [aquí](#).



CALIDOSCOPIO

una publicación de la AATI

LA AGENDA TÉCNICO-CIENTÍFICA

Una vez más, la Comisión de Traducción Técnico-Científica comparte eventos sobre nuestra práctica profesional y actividades afines a ella que se llevarán a cabo en esta segunda mitad del año. Con el Día Internacional de la Traducción pisándonos los talones, decidimos enfocarnos en eventos de todo el país.

A continuación, compartimos una breve selección de los próximos meses. En [esta carpeta](#), hay una lista más extensa de eventos locales y también internacionales, que va a estar siempre actualizada:

I Edición de Convención Fadel [Congreso Nacional “El conocimiento como espacio de encuentro” y las Jornadas de Traducción del Comahue]

Fecha: del 7 al 9 de octubre de 2026

Lugar: Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

Organiza: Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

Información y contacto: fadelconvencion@gmail.com

IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación (CITEI 2026)

Fecha: 13 y 14 de noviembre de 2026

Lugar: Lima, Perú

Informes: clic [aquí](#).

Si sabés de algún evento o estás participando en la organización de alguna actividad, escribinos a comisionttc@aati.org.ar.



¡CELEBRAMOS NUESTRO DÍA!

**El jueves 1 de octubre,
te esperamos en la Biblioteca Nacional,
sala Cortazar, de 17.30 a 20.30**

**ESTE AÑO, TENEMOS
UNA INVITACIÓN ESPECIAL...**

 **AATI**
**ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES**
Puente de puentes

ESTHER CROSS

ENTREVISTADA POR

CLAUDIA FERRADAS

Podés verla en vivo de forma virtual en:
<https://bit.ly/DIT2O26-Entrevista>
(NO queda grabada)

Y ADEMÁS...

EXHIBICIÓN ARTÍSTICA DE SOCIOS/AS

Te invitamos a mostrar tus obras
durante todo el evento.

Podés traer libros escritos o traducidos,
cuadros, fotos, origami...
o compartir música, teatro,
stand up, baile...
¡Todo es bienvenido!

*PARA PARTICIPAR, COMPLETÁ
EL FORMULARIO DE LA DESCRIPCIÓN*



HOY: FERNANDO NAVARRO (PARTE I)

Para continuar con nuestra sección de entrevistas, en conjunto con la **Comisión de Traducción Técnico-Científica**, preparamos algunas preguntas de interés a un invitado que siempre está presente en nuestras páginas.

Fernando A. Navarro es médico de formación, especialista en farmacología clínica. Entre 1993 y 2002, fue traductor médico de plantilla en el Servicio de Idiomas de los Laboratorios Roche en Basilea (Suiza). En la actualidad, se desempeña como traductor médico autónomo para grandes laboratorios farmacéuticos y organismos internacionales del sector biosanitario, como docente del Máster en traducción médico-sanitaria de la UJI y, desde 2013, como director del Curso de Verano de Traducción Médica en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP) de Santander. Es socio fundador de la plataforma Cosnautas de recursos terminológicos en ciencias de la salud; cofundador y primer director de Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción; socio de honor de Tremédica, Asetrad, IAPTI y UniCo; académico correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (Nueva York) y de la Real Academia de Medicina de Salamanca; y socio numerario de la Asociación Española de Médicos Escritores y Artistas. Además, es autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, del *Repertorio de siglas médicas en español* y del *Gran diccionario médico alemán-español*, todos en la plataforma Cosnautas; director técnico del *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina de España y autor de la colección de libros *Medicina en español* (ocho tomos publicados hasta la fecha; el noveno, en elaboración).

En traducción literaria y audiovisual, se debate mucho sobre los derechos de autor y la pérdida del estilo ante la IA. Sin embargo, en medicina, la precisión y el riesgo de las respuestas inexactas de los modelos de lenguaje pueden costar vidas, sin mencionar la rapidez con la que se trabajan los textos que, en un área como esta, puede ser muy peligrosa. ¿Cómo cambia el rol de los profesionales de la traducción y de la posesión médica en una era donde estos modelos parecen redactar con naturalidad, pero sin criterio científico?

El 2022 fue un año asombroso. Desde abril, florecieron los modelos de IA capaces de generar o crear imágenes realistas o ilustraciones de alta resolución a partir de descripciones escritas:

no solo DALL·E 2 de la empresa californiana OpenAI, sino también Dreamstudio y Stable Diffusion de Stability AI, AI Art Maker de Hotpot, Nightcafe de Angus Russell, Craiyon y Midjourney, entre otros. A finales de año, otra tecnológica californiana, Ought, presentó Elicit, un asistente de investigación basado en cientos de millones de artículos científicos que, además de automatizar los flujos de trabajo, respondía a preguntas de investigación, efectuaba revisiones bibliográficas, resumía el contenido de los artículos, señalaba las posibles implicaciones de un estudio, proponía temas de investigación, planteaba contrargumentos, definía conceptos, razonaba cadenas causales y correlaciones, y otras ciento una virguerías más.

El 30 de noviembre de 2022, nuevamente OpenAI presentó al mundo un chatito o asistente de conversación que dejaba a Siri, Alexa y Cortana a la altura del betún: ChatGPT (para mí, GePeTo). En apenas un par de semanas, este GePeTo causó conmoción entre los profesionales de la lengua (periodistas, traductoras, redactores, profesoras, correctores...) por su capacidad para responder de forma coherente a preguntas complejas y generar textos de escritura impecable dotados de una naturalidad —por primera vez en la historia— “similiumana”. Parecía evidente que nuestro mundo había cambiado, una vez más, para siempre.

Tras la estela de GePeTo, no tardaron en brotar luego ciento un chatitos más por el estilo: Mistral, Claude, Llama, Qwen, Cohere, Perplexity, Copilot, Gemini, Grok, DeepSeek, Kimi... ¿Cómo repercutirán estos modelos masivos de lenguaje en nuestras profesiones? No creo en las bolas de cristal ni me considero especialmente dotado para adivinar el futuro a medio ni corto plazo, pero seis puntos básicos, al menos, creo que tengo bastante claros:

1. La IA generativa, como cualquier avance pasado, presente y futuro, ha llegado para quedarse.
2. La hibridación de la escritura humana con la generada por IA es ya nuestra nueva normalidad.
3. La IA generativa ayudará a derribar las barreras lingüísticas para la comunicación interpersonal en una medida nunca vista hasta ahora en la historia de la humanidad.



Portada del tomo VII (2024) de la colección *Medicina en español*

4. La atribución de autoría —¡y de responsabilidades!— seguirá siendo un elemento clave para todo texto publicado en el ámbito profesional y empresarial.
5. La legislación sobre propiedad intelectual y las definiciones actuales de plagio aún no contemplan la nueva realidad, pero habrán de hacerlo más pronto o más tarde. Un primer paso —pequeño aún— en ese sentido fue, en marzo de 2023, la aprobación de la ley de inteligencia artificial de la Unión Europea (UE), que entró en vigor en agosto de 2024 y será de aplicación obligatoria en su totalidad a partir de agosto de 2027 en los veintisiete países de la UE.
6. La creatividad humana se verá realzada o espoleada por la IA. No me atrevo a anticipar qué será capaz de hacer la inteligencia artificial por sí sola dentro de diez años, pero estoy convencido de que el ser humano logrará con ella maravillas que ni imaginamos.

Ahora que pasaron varios años desde la incorporación de herramientas automáticas en el desempeño de nuestra profesión, y se pueden ver los efectos de esta modalidad de trabajo en quienes lo llevan adelante, ¿qué opina de la carga cognitiva que implica en los lingüistas, en términos de los miles de microdecisiones que debemos tomar en menos tiempo cuando nos encontramos ante un texto procesado por una traducción automática? ¿Considera que debería ser un factor de peso a la hora de negociar tarifas y tiempos de entrega?

Más que “varios años”, yo diría que pasaron ya varios decenios. Llevo usando programas de traducción asistida por computadora o TAC (principalmente, Trados) desde 1993; programas de traducción automática o TA (de distinto tipo: TA basada en reglas, TA basada en corpus, TA basada en el contexto, TA neuronal, TA estadística), desde 1995.

No cabe duda de que hoy traducimos cualquier texto mucho más rápido de lo que lo hacíamos cuando me inicié en nuestro oficio, en nuestra arte, hace exactamente cuarenta años. De todos modos, no cabe aplicar una simple regla de tres para calcular una tarifa de 2026 que sea equivalente a la de 1986. Para empezar, porque el proceso de traducir un texto va mucho más allá del simple tecleado de cada frase del texto de partida en una lengua distinta, la de llegada. Sin ánimo de exhaustividad, se me ocurren, a bote pronto, etapas como las de recepción y descarga del texto original; análisis inicial del texto; documentación e investigación terminológicas; traducción propiamente dicha; revisión y corrección

de la primera versión traducida; control final de calidad; entrega del texto traducido, de las listas acompañantes de notas del traductor y fe de erratas halladas en el texto original —por si el cliente estuviera aún a tiempo de subsanarlas—, y tramitación de todo el papeleo de facturación y contabilidad interna.

Incluso los segmentos que un programa de TAC marca con una coincidencia del 100 % respecto a una traducción anterior del mismo traductor requieren un tiempo antes de darlos por buenos: como mínimo, el necesario para leer el segmento, interpretarlo en su contexto inmediato y general, y hacer clic para confirmarlo cuando, en efecto, no precise ningún cambio ni retoque. No siempre es el caso, desde luego: un simple “Dr. Smith” del original puede corresponder en español a ‘Dr. Smith’ en un texto, párrafo o frase, pero quizá a ‘Dra. Smith’ en los siguientes, según haga referencia a los doctores John Smith o Jane Smith; “not calculated” puede significar en español no calculado’, no calculados’, no calculada’ o no calculadas’, según haga referencia a un parámetro, a varios, a una variable o a varias; y “you are tall” puede denotar eres alto’, ‘sos alto’, ‘sois altos’, ‘son altos’, ‘eres alta’, ‘sos alta’, ‘sois altas’ o ‘son altas’, ¡ochos posibilidades distintas en español!

Negociar tarifas, condiciones de trabajo y plazos de entrega sí deberían ser tareas inherentes al oficio traductoril, igual en la era posgepética que en la pregepética. Ocurre, no obstante, que a muchos —entre quienes me cuento— se nos hacen muy cuesta arriba, cuando no inviables por completo.

*Esta entrevista continuará
en la próxima edición del Calidoscopio.*



Fernando A. Navarro Médico especialista en farmacología clínica, muy pronto colgué el fonendo y la bata blanca para ganarme la vida como médico de palabras. Llevo treinta y cinco años ejerciendo como traductor médico. Me apasiona todo lo relacionado con el lenguaje de la medicina, y muchos me conocen, sobre todo, como autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (en [Cosnautas](#)) o como divulgador del lenguaje médico a través de la sección “[Laboratorio del lenguaje](#)” en *Diario Médico*.

LA DIVERSIFICACIÓN COMPLEMENTA A LA ESPECIALIZACIÓN

Por Estela Mora Alfonsín

Cuando me recibí de traductora pública en la Universidad de Buenos Aires, sentí esa sensación de libertad irrestricta que invade a todos los estudiantes que pueden despedirse de sus apuntes y sus libretas de notas para darle la bienvenida a una nueva etapa en su adultez temprana.

Esa libertad me trajo alegría, pero también la certeza indubitable de que ahora debía tomar las riendas de mi propio destino. Ese 4 de diciembre de 2015 pensé: "¿Y ahora qué?". Ese mismo día, guiada por mi instinto y con restos de harina y huevo en las orejas, me dirigí hacia el Estudio de Lucille Barnes para formarme en interpretación, escuela donde estudiaría un año hasta ser aceptada en el curso de Especialización Técnica en Interpretación de Conferencias en el Lenguas Vivas.

En mi mente, suponía que mi camino profesional sería una traza recta de eventos concatenados y lineales. Pero la realidad no fue tan así: mi primer encargo de interpretación no llegaría hasta bien entrado el 2017, y mi primera interpretación simultánea paga sería en 2021, cuando casi había abortado la idea de ser intérprete para especializarme en *marketing*.

En el año 2017, comencé a trabajar de escritora técnica (también denominado con su equivalente en inglés *technical writer*), un puesto del que no se sabe mucho y que no tiene una definición clara. En mi caso, era editora de modelos de validación e informes de pruebas de estrés financiero para un banco de Estados Unidos, lo que me obligaba a empaparme de terminología de diversas áreas, como estadística, econometría, ciencia de datos y física.

Desde ese entonces, me he desempeñado en ese puesto en diferentes empresas de *software*, energía y *fintechs*. Mis tareas son variadas, desde liderar la gestión documental de los equipos hasta traducir diagramas de flujo complejos en una prosa accesible y didáctica. Es decir, soy la encargada de trasladar ideas técnicas y conceptos abstractos a mensajes asequibles, que permitan a las empresas lograr diferentes cometidos: posicionar una solución en el mercado, capacitar a otros equipos, aumentar sus ventas, etc.

Tal como se evidencia, mi experiencia ha sido variada y ecléctica. En ese trayecto descubrí, sin quererlo, que todas mis incertezas ayudaron a forjar un perfil profesional heterogéneo y

sólido que combina habilidades duras y blandas. Esto me permitió desenvolverme con facilidad entre dos mundos: el corporativo y el independiente. De hecho, siempre combiné encargos de traducción e interpretación *freelance* con trabajo formal. Si bien la vorágine diaria puede resultar tediosa, todas estas experiencias me permitieron convertirme en una lingüista multifacética con mucho que ofrecer al mercado.

“Como lingüistas, nuestra responsabilidad principal es interpretar culturas y transmitir mensajes que permitan entender el mundo actual. Es decir, los traductores somos mucho más que intermediarios: somos agentes lingüísticos que aportamos sentido, dirección y estrategia”.

Particularmente, esta heterogeneidad se convirtió en mi as bajo la manga en un mundo laboral atravesado por avances tecnológicos vertiginosos y abruptos, donde los traductores debemos demostrar nuestro diferencial frente a máquinas y algoritmos. Diferencial que, a mi criterio, no viene dado solamente por nuestros conocimientos técnicos, sino por nuestra habilidad para comunicar con claridad, ser creativos, gestionar proyectos y resolver problemas de traducción complejos, echando mano a nuestra capacidad analítica. En otras palabras, desarrollar un perfil diversificado puede ser la clave para adaptarse en los tiempos que corren.

Lejos de ser una elección personal o un desvío del destino, mi devenir profesional responde a una reconfiguración global del mercado laboral que ha puesto en jaque las profesiones tradicionales. El Foro Económico Mundial señala que “la proporción de habilidades básicas que cambiarán para el 2025 es del 40 %, y el 50 % de todos los empleados necesitarán volver a capacitarse (un 4 % más)”¹.

Como lingüistas, nuestra responsabilidad principal es interpretar culturas y transmitir mensajes que permitan entender el mundo actual. Es decir, los traductores somos mucho más que intermediarios: somos agentes lingüísticos que aportamos sentido, dirección y estrategia.

Por esto, la disrupción de la inteligencia artificial nos obliga a salir de nuestra zona de confort y abandonar posturas

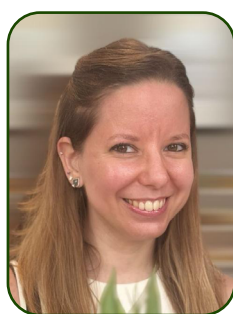
¹ World Economic Forum, *Estas son las 10 principales habilidades laborales del futuro - y el tiempo que lleva aprenderlas* (2020). Recuperado el 27 de abril de 2026 de [este sitio](#).

monolíticas en torno a la traducción para darle lugar a una apertura multidisciplinaria que nos ayude a amoldarnos a una nueva división del trabajo mundial y, así, trabajar más y mejor.

En una década donde la información es un bien de cambio de alto valor, los datos y las métricas se convirtieron en el principio rector que guía el curso de nuestra vida profesional, académica y personal. El uso extensivo de los LLM (“modelos extensos de lenguaje”, por sus siglas en inglés) ha relegado la comunicación humana a un segundo plano. Hoy hablamos con imágenes y datos aislados. Es allí donde nuestros saberes se convierten en armas fundamentales para dar ese toque humano que hace la diferencia. Ya sea en campañas de *marketing*, en *chatbots* o en manuales de usuario, somos los traductores humanos los que apelamos al pensamiento crítico y al conocimiento situado para cerrar brechas comunicacionales y acercar personas.

Adoptar esta definición más amplia de lo que significa ser traductora me permitió adquirir más habilidades y entender que mis aportes van mucho más allá del pasaje de una lengua a otra: yo ayudo a personas que quieren hacer llegar sus ideas a rincones lejanos, y a empresas a ser fieles a su misión y visión. Mi rol consiste fundamentalmente en garantizar la efectividad pragmática del mensaje con el que trabajo.

Llegar a esta conclusión requirió tiempo, dudas y muchos replanteos, pero animo a mis colegas y futuros colegas a pensarse como profesionales interdisciplinarios y animarse a conjugar varios intereses en su actividad profesional.



Estela Mora Alfonsín es traductora pública de inglés (Universidad de Buenos Aires), intérprete de conferencias (IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández) y magíster en *marketing* y comunicación (Universidad de San Andrés). Está matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, donde dictó cursos sobre edición de textos en inglés. Es escritora técnica especializada en finanzas y *software* y brinda servicios de interpretación en múltiples eventos sobre economía, derechos humanos y tecnología. Actualmente trabaja para una empresa de energía y colabora en una agencia de traducción especializada en ayuda humanitaria como intérprete y gestora de proyectos voluntaria.



EN LÍNEA

ACTUALIZACIÓN EN INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA INGLÉS<>ESPAÑOL

Sábados de 9 a 11 y de 11.30 a 13.30 (GMT-3)

MÓDULOS

PRIMER BIMESTRE

abril-mayo

SEGUNDO BIMESTRE

junio-julio

TERCER BIMESTRE

agosto-septiembre

CUARTO BIMESTRE

octubre-noviembre

TÉCNICAS AVANZADAS DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

Docentes: Romina Pérez Escorihuela y María Alejandra Zagari

TÉCNICAS AVANZADAS DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Docentes: Andrea López y Pamela Gulijczuk

INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA: AGRICULTURA

Docentes: Claudia Muscat y Graciela Mestroni

INTERPRETACIÓN AVANZADA AL INGLÉS

Docentes: Sara García y María Florencia de Galvagni

INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA: MEDICINA I

Docente: Luciana Ramos

INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA: PETRÓLEO Y GAS

Docente: Miguel Sojo

INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA: MEDICINA II

Docente: Luciana Ramos

INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA: POLÍTICA INTERNACIONAL

Docentes: Carmelo Velásquez y Félix Figueroa

DESTINADO A

Coordinadora Académica:
Liliana Grandz

✉ actualizacion.interpretacion@aati.org.ar

Intérpretes graduados/as con título expedido por
universidad, terciario o curso de interpretación.

RETRADUCIR EL ASOMBRO

Por Ana Negishi

A diferencia de los grandes discursos sobre la totalidad, la realidad se nos presenta de manera fragmentaria, lo que nos empuja a construir ideas que se filtren entre las grietas de la aparente uniformidad. Exigencia transformada en búsqueda, Ubu nace en 2014 como un gesto inútil porque, en un mundo donde todo debe servir para algo, solo aquello que no sirve para nada se puede permitir el lujo de tener sentido.

Comenzamos este recorrido con Manuel y Oriana al amparo del ensayo, ese espacio donde el orden de las ideas acepta su propia fragilidad. Con el ensayo como forma, los títulos de la editorial se dirigen a la filosofía, sociología, literatura y las imágenes. Desde las reflexiones de Eduardo Grüner, Eduardo Rinesi o Ricardo Forster hasta el diálogo con teorías de Aby Warburg o Christoph Menke, cada título ayuda a habitar la complejidad de nuestro tiempo a través de un mapa de lecturas que apuesta al cruce de fronteras y disciplinas.

EL ACTO DE TRADUCIR COMO RED DE DIFERENCIAS

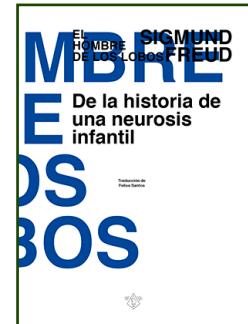
Si el ensayo es una forma de la lectura, la traducción es, necesariamente, una forma de la escritura. Nuestra colección Pasajes se asienta sobre la convicción de que la tarea del traductor es una misión destinada por el otro, una deuda que se arriesga hacia la firma ajena. Como plantea Manuel, fundador y editor de Ubu, en *Traducir(se)*, el original es el primer deudor: un petionario que carece de algo e implora la traducción para sobrevivir.

Esta carencia constitutiva del original es la que también puede exigir la retraducción. Si el texto implora su supervivencia, ninguna versión es definitiva; el original demanda volver a ser materia viva y esquiva en cada época. Esta labor nace como un ejercicio de *ostranenie*: desfamiliarizarse de las traducciones que tantas veces leímos en las aulas universitarias para visitar obras como la *Pequeña historia de la fotografía* de Walter Benjamin o *El hombre de los lobos* de Freud.

Aquí aparece lo que Paul Ricoeur llama “hospitalidad lingüística”: el placer de habitar la lengua del otro para redescubrir la propia. En Benjamin y en Freud, no buscamos la domesticación, sino el asombro de recibir sus asperezas en nuestra mesa local. Retraducir a Benjamin es un acto de justicia con su noción del *Fortleben*: esa vida posterior de la obra que solo es posible cuando el traductor toca la fragilidad del tejido original. Con Freud, el desafío

es similar: rescatar la potencia de su escritura más allá del dogma. En nuestra versión, emerge el Freud narrador por sobre el teórico, aquel cuyas palabras, de tanto ser repetidas, han perdido el sentido.

Traducir no es trasladar un sentido inmutable, sino permitir que el original se ensanche en el encuentro con la lengua de llegada. Es un ejercicio de hospitalidad y riesgo: estas nuevas versiones se sitúan en esa “zona de contacto” donde las palabras extranjeras pierden su rigidez y aceptan una nueva sonoridad. La traducción deja de ser un servicio técnico para convertirse en un gesto de autoría fragmentaria, una forma de seguir escribiendo a los clásicos desde el asombro del presente.



EL PORVENIR DEL FRAGMENTO: NUEVAS DERIVAS

Nuestra labor se extiende a la recuperación de textos originales desplazados. Es el caso de Víktor Shklovski, de quien publicamos sus primeras traducciones en Argentina: *Literatura y cine* y *El movimiento del caballo*. Recuperar al Shklovski del “extrañamiento” implicó una arqueología lingüística para devolver al lector una voz suspendida en las vanguardias. Bajo esa premisa, este año sumamos algunos ensayos de Edgar Allan Poe en *La filosofía del mueble* para rescatar su agudeza sobre la estética de lo cotidiano.

Para este 2026, el catálogo suma *El idioma de la crítica* de Horacio González, una voz fundamental que aquí reflexiona sobre el peronismo y la traducción. Lo acompaña el segundo volumen de *El detalle y el rumor* de Eduardo Grüner, con sus “formas juguetonas del ensayo”, que confirman que la teoría es una de las bellas artes. Por su parte, en *Clases de Copi*, Ricardo Strafacce indaga si cabe un autor de la velocidad de Copi en los breteles de un libro. Así, Ubu Ediciones sigue habitando ese espacio absurdo donde el vacío, finalmente, encuentra sus propios colores.



Ubu Ediciones es dirigida por Manuel Rebón, Oriana Seccia y Ana Negishi. Manuel Rebón es doctor en Ciencias Sociales (UBA), ensayista y docente, autor de *Las distancias del olvido* y *Traducir(se)*. Oriana Seccia es doctora en Ciencias Sociales (UBA), autora de *¿Clase media? Ensayos de literatura y sociedad*, *Gladis Cáceres* y *La manifestación comunista*. Ana Negishi es licenciada en Ciencias de la Comunicación (UBA) y traductora en formación en el I.E.S. en Lenguas Vivas “Sofía E. B. Spangenberg”. [Sitio web](#) - [Instagram](#)

LA ILUSIÓN DE LA NEUTRALIDAD EN LA TRADUCCIÓN

Por *Jesica Solange Russo*

“No existe la traducción objetiva, pues alguien hace la traducción”.
— André Markowicz

Hace un tiempo, mientras traducía un documento, tuve que elegir entre dos términos que, en principio, podían funcionar. Uno era más técnico; el otro, más accesible. Ninguno era incorrecto, aunque no significaban lo mismo. Según cuál eligiera, el texto iba a leerse de otra manera.

Tomar ese tipo de decisiones forma parte de mi trabajo diario. A veces pasan desapercibidas, incluso para quien traduce. Ahí es donde suele instalarse una idea muy extendida dentro del mundo de la traducción: la de la *neutralidad*. La idea de que el texto traducido debería leerse como si no fuera una traducción, es decir, como si hubiera sido escrito directamente en la lengua de llegada.

¿QUÉ IMPLICA, ENTONCES, LOGRAR ESE EFECTO?

En mi experiencia, implica intervenir. Traducir, en mi opinión, no es trasladar palabras, sino construir sentido. En ese proceso no solo hay una interpretación inicial, sino también una instancia de creación al momento de expresarla. La traducción, por tanto, es una *obra*. Una obra condicionada, sí, pero obra al fin. Y, como toda obra, está atravesada por decisiones.

Entre dos o más idiomas no existen equivalencias perfectas. Esto no se debe únicamente a cuestiones lingüísticas, sino también a todo lo que rodea al lenguaje: el contexto, la cultura, el ámbito en el que circula el texto y, sobre todo, el destinatario. Traducir supone moverse en ese terreno, ajustar, reformular, explicitar cuando hace falta. Supone buscar que quien lee pueda comprender, en su propio marco, lo que se quiso decir en otro.

En ese sentido, la *neutralidad* no desaparece como expectativa, pero cambia de lugar. En ámbitos como el jurídico o el de la salud, donde trabajo habitualmente, continúa siendo un criterio relevante, ya que se espera claridad, precisión y coherencia. También se espera que no se introduzcan sesgos personales. Estas exigencias ordenan la práctica y, en consecuencia, orientan las decisiones.

Al mismo tiempo, hay situaciones en las que la *intervención* se vuelve visible. La traducción pública es un buen ejemplo. Las anotaciones entre corchetes, como “[firma ilegible]”, “[espacio

en blanco]” o “[aparece el sello del Ministerio...]”, incorporan información que no está en el texto de origen, pero que resulta necesaria para su comprensión. En esos casos, la presencia de quien traduce no se oculta; por el contrario, se hace explícita porque el tipo de texto lo exige.

“La diferencia no está en intervenir o no intervenir, sino en cómo y para qué se interviene. Si se piensa la neutralidad como ausencia de intervención, la traducción nunca va a poder cumplir con esa expectativa”.

En otros contextos, esa intervención no se ve, pero sigue estando. Elegir entre “hipertensión” y “presión arterial alta”, por ejemplo, no es una decisión neutra, ya que implica pensar en quién va a leer ese texto, en qué necesita entender y en cómo hacerlo sin alterar el contenido ni el sentido. Lo mismo ocurre con ciertas fórmulas jurídicas o administrativas, en las que una mínima variación puede cambiar la interpretación y, en el peor de los casos, acarrear consecuencias legales.

Opté por escribir este artículo sin marcas de género, no solo para incluir a todas las personas, sino también como ejemplo de que, al escribir, se toman decisiones. Como en la traducción, no es la única opción posible, sino una elección entre varias.

La diferencia no está en intervenir o no intervenir, sino en cómo y para qué se interviene. Si se piensa la *neutralidad* como ausencia de intervención, la traducción nunca va a poder cumplir con esa expectativa. Si se la entiende como un efecto construido, la discusión cambia. Deja de tratarse de si quien traduce interviene y pasa a centrarse en cómo toma decisiones y con qué criterios.

Quizás valga la pena preguntarse, entonces, qué se está nombrando cuando se habla de *neutralidad* en traducción y, sobre todo, qué lugar se le está dando a quien traduce en ese proceso.



Jesica Solange Russo es traductora pública en inglés-español (UnCuyo) y abogada (UBA), especializada en traducción jurídica, médica y farmacéutica. Es fundadora de OnBoardTranslations. Trabaja de forma independiente con agencias y clientes nacionales e internacionales; además, se desempeña como adscripta en la cátedra de Traducción Jurídica II en la UnCuyo. Su práctica se centra en la toma de decisiones orientadas a la claridad, la precisión, la adecuación al destinatario y el resguardo de la confidencialidad. Además, comparte reflexiones sobre traducción especializada en [LinkedIn](#).

www.cadra.org.ar/asociarse/

TRADUCTOR/A EDITORIAL ESCRITOR/A

Como autor/a tenés tu espacio en CADRA
y podés percibir una remuneración anual
por derechos de reproducción de
traducciones y obras propias publicadas.

CADRA protege y gestiona colectivamente
los derechos de autor en Argentina.

¡Asociate gratis!



TRADUCIR COREA: LITERATURA Y DIPLOMACIA CULTURAL GLOBAL

Por Misuk Kim

La expansión global de la cultura coreana suele asociarse de inmediato con el fenómeno del *Hallyu* (ola coreana): el auge internacional del *k-pop*, las series y el cine. Sin embargo, detrás de esa ola cultural existe otro proceso igual de relevante: la **internacionalización de la literatura coreana**. En ese escenario, la traducción ocupa un lugar central. Traductores, editores y mediadores culturales son quienes permiten que las obras coreanas lleguen a nuevos lectores y dialoguen con otras tradiciones literarias.

Este tema fue uno de los ejes de mi ponencia como Directora del **Centro Cultural Coreano en la Argentina**, en el marco de la 11.ª edición de las Jornadas de Traducción Editorial organizadas por la **Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI)**. Allí presenté los distintos programas de apoyo que ofrece el gobierno de Corea, a través del **Literature Translation Institute of Korea (LTI Korea)**, institución pública dedicada a promover la literatura coreana en el mundo.

LA LITERATURA COMO PUENTE CULTURAL

En Argentina, el interés por Corea ya no se limita a la música o a las producciones audiovisuales. Cada vez más lectores buscan acercarse a la historia, a las transformaciones sociales y a la sensibilidad coreana a través de sus escritores. En ese contexto, la literatura aparece como una herramienta de conocimiento cultural profunda y duradera.

A diferencia de otros productos culturales de consumo masivo, la literatura permite explorar aspectos históricos, emocionales y filosóficos de una sociedad. Por ello, desde la



Exposición de literatura coreana en la FIL, donde se exhibieron libros aún no traducidos

República de Corea venimos diseñando desde hace años una **política sostenida de apoyo a la traducción y circulación** internacional de sus obras.

El trabajo del LTI Korea se basa en la premisa de que la traducción literaria es también una forma de **diplomacia cultural**. Traducir una obra implica transmitir no solo palabras, sino también contextos, referencias y sensibilidades culturales.

EL ROL ESTRATÉGICO DE LOS TRADUCTORES

Uno de los aspectos más interesantes de las políticas culturales coreanas es el reconocimiento explícito del **traductor como agente cultural** indispensable. En muchos casos, son ustedes, los traductores, los primeros lectores críticos de una obra en otro idioma y quienes definen cómo será recibida por nuevos públicos. Por esa razón, los programas promovidos por LTI Korea no solo ofrecen apoyo económico, sino que también buscan fortalecer redes de trabajo entre traductores, editoriales y agentes literarios.

Entre las iniciativas más relevantes se encuentra el **Programa de subsidios para traducción y publicación**. Está dirigido a editoriales extranjeras interesadas en publicar literatura coreana traducida y contempla géneros diversos: novela, poesía, ensayo, teatro, literatura juvenil, ciencias sociales e incluso formatos contemporáneos, como webnovelas y webtoons.

En el caso del español, considerado un ámbito lingüístico estratégico, el programa cubre el 100 % del costo de traducción y además otorga un subsidio parcial para gastos de publicación. El objetivo es reducir las barreras económicas que muchas veces dificultan la circulación de literatura asiática en América Latina y en España.

Uno de los requisitos fundamentales es que las traducciones se hagan directamente desde el coreano y no a partir de versiones intermedias en otros idiomas, para preservar la fidelidad cultural y estilística de las obras originales.



Fotografía: La directora Misuk Kim en las Jornadas Profesionales de la Feria del Libro. **QR:** Catálogo de libros de autores coreanos aun no traducidos.



INTERCAMBIO Y COOPERACIÓN INTERNACIONAL

Otro programa destacado es el **subsidio para intercambio internacional**, orientado a promover actividades de difusión de la literatura coreana fuera de Corea. Este programa financia encuentros con escritores, talleres de traducción, seminarios, festivales literarios y proyectos audiovisuales vinculados con la literatura. Además, permite adaptar las actividades al contexto cultural local, algo especialmente valioso en países como la Argentina, donde existe una escena editorial independiente muy activa y un interés creciente por Asia.

Dentro de las iniciativas de profesionalización también sobresale la beca **K-Literature Fellowship**, organizada anualmente en Seúl. El programa reúne a editores, agentes literarios y profesionales del sector para generar vínculos con editoriales coreanas y conocer de cerca el mercado editorial coreano.

Muchas de estas redes derivan posteriormente en nuevas traducciones, acuerdos editoriales y proyectos de cooperación cultural. La importancia de estas iniciativas se vuelve aún más evidente si se considera el creciente prestigio internacional de la literatura coreana contemporánea, impulsado por autores como **Han Kang**, primera escritora coreana en recibir el **Premio Nobel de Literatura**.

PLATAFORMAS DIGITALES Y NUEVOS LECTORES

Otro elemento importante dentro de la estrategia de internacionalización es la **plataforma KLWAVE**, concebida como un espacio digital para profesionales vinculados a la literatura coreana. La plataforma permite explorar obras disponibles para traducción, acceder a información sobre derechos editoriales, conectarse con profesionales del sector y postularse a distintos programas de apoyo. En un mercado editorial cada vez más globalizado, herramientas de este tipo facilitan la circulación de obras y la creación de redes internacionales entre traductores y editoriales.

UN VÍNCULO CULTURAL EN CRECIMIENTO

La relación cultural entre Corea y América Latina atraviesa actualmente un período de gran expansión. En Argentina, el interés por la cultura coreana abrió nuevas oportunidades para la traducción editorial y el intercambio literario.

En este contexto, en el **Centro Cultural Coreano** cumplimos con un rol importante como espacio de difusión y articulación cultural. Este año, además, celebramos nuestro **20.º aniversario**

y así consolidamos dos décadas de trabajo destinadas a fortalecer el diálogo entre ambas culturas.

Como parte de esta celebración, presentamos un stand en la **50.º Feria Internacional del Libro de Buenos Aires** con una selección de más de 40 obras coreanas traducidas al español, junto con 30 títulos inéditos pensados como futuros proyectos de traducción. Para quienes estén interesados en conocer más detalles de estas obras, pueden acceder al catálogo a través del QR que adjuntamos.

Para concluir, la expansión internacional de la literatura coreana demuestra que la traducción no es un aspecto secundario dentro del circuito editorial, sino una herramienta fundamental para el diálogo cultural contemporáneo. En definitiva, **son ustedes los traductores quienes hacen posible que una obra escrita en coreano llegue a emocionar a un lector en español** y contribuya a construir nuevos puentes entre culturas.



Misuk Kim es magíster en cine por la Universidad de Hanyang (Corea). A lo largo de veintidós años de trayectoria en el Ministerio de Cultura, Deportes y Turismo, estuvo a cargo de la formulación e implementación de políticas en los campos del arte, la cultura y el cine. Actualmente se desempeña como directora del Centro Cultural Coreano en la Argentina.

SOBRE EL CENTRO CULTURAL COREANO EN ARGENTINA

El Centro Cultural Coreano en la Argentina abrió sus puertas en 2006 con el objetivo de promover y difundir la cultura coreana en el país.

Desde entonces, el Centro propone fortalecer los lazos de amistad y el diálogo entre Corea y Argentina por medio de la difusión de actividades artísticas y expresiones culturales modernas y tradicionales. Las actividades programadas en su sede de Buenos Aires —desde 2018 en el formidable Palacio Bencich— hacen especial foco en *Hallyu*, *K-Culture* y *K-Arts*.

En su apuesta por el intercambio cultural, el Centro presenta exposiciones permanentes de *Hansik* (gastronomía), *Hanbok* (indumentaria), *Hanok* (arquitectura), *Hangeul* (alfabeto) y *Hallyu* (ola coreana), así como muestras temporales vinculadas a las artes visuales, la literatura y el patrimonio cultural material e inmaterial. Además de encontrar información general sobre la cultura coreana, los visitantes pueden realizar cursos de *k-pop*, *hansik*, danzas tradicionales e idioma coreano, y asistir a charlas sobre diversas temáticas o concurrir a los populares ciclos de cine.

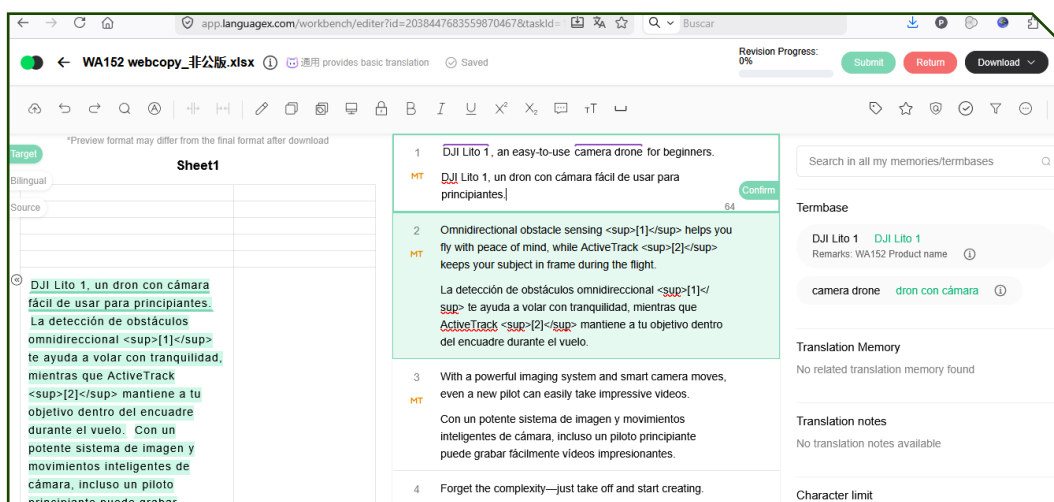
AMPLIAR LA MIRADA (PARTE I)

Por Paola Giardina

DESAFÍOS DEL TRADUCTOR-CORRECTOR FRENTE A LA IA

Pertenezco a una generación de traductores que en los 90, cuando egresamos de la facultad, usábamos papel y una máquina de escribir; apenas se estaban asentando Windows 95 y Microsoft Word. Pronto tuvimos que incorporar la computadora y todo lo que ella traía consigo. Más tarde llegarían las temidas *CAT tools* y las herramientas de control de calidad. Hubo que capacitarse. Para muchos eso generó resistencias, todavía lo recuerdo. Pero salimos adelante. Por necesidades laborales luego me formé como correctora de textos. Esta combinación de saberes, que siempre recomiendo, me abrió muchas posibilidades en un mercado en constante evolución.

Siempre hubo cambios en nuestra metodología de trabajo, sobre todo tecnológicos y en materia de soportes de lectura y escritura. Mi premisa es aceptar los cambios y adaptarme a ellos. Por eso, en los últimos cinco años, debido a los vertiginosos avances que se produjeron en la industria de la traducción con la incorporación de la IA, comencé a trabajar en la posesición de textos traducidos con inteligencia artificial, algo que se conoce como *machine translation post-editing* o MTPE. Permítanme aquí una pequeña salvedad: entiendo que la traducción correcta de este acrónimo, a partir de mi experiencia real, debería ser: “edición posterior a la traducción automática”, pues esa es mi labor. Las traducciones que antes hacía *desde cero* hoy me toca revisarlas o *pulirlas*. Y esto implica mucho trabajo: no es algo que se haga fácil y rápido.

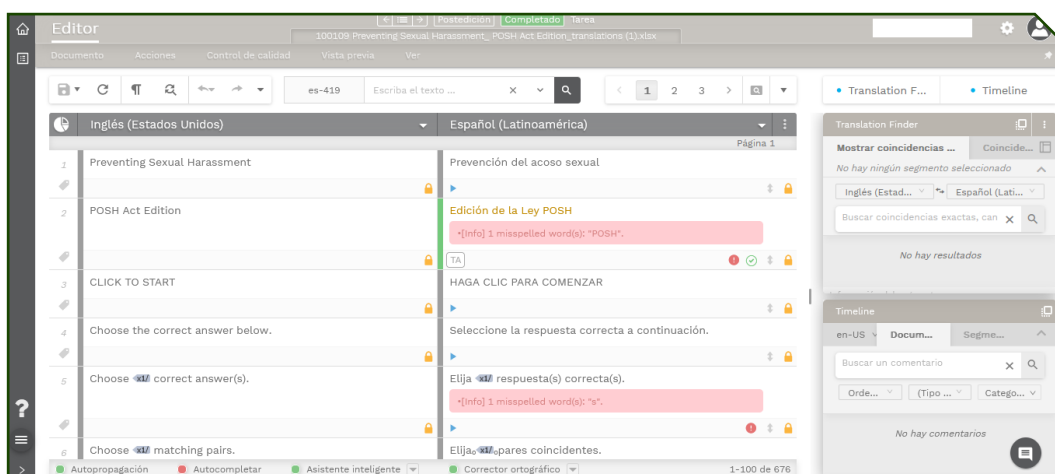


LanguageX

Trabajo para agencias internacionales a través de distintas plataformas y entornos de trabajo colaborativos, cuyas imágenes comparto en este artículo. Al principio pensé que se trataba solo de corregir lo que la *máquina* había traducido mal. Pero pronto entendí que el desafío era otro: la posesición no consiste tanto en corregir errores evidentes como en detectar problemas ocultos o revisar aspectos que no siempre parecen fallas a simple vista. Muchas veces el texto es comprensible y correcto a nivel gramatical, pero presenta dificultades más sutiles: incoherencias a lo largo del documento, decisiones terminológicas poco adecuadas para un área específica u otro tipo de desajustes.

A diario reviso material especializado y de *e-learning* para grandes empresas tecnológicas, mineras o de *retail* sobre temas de ética, ciberseguridad, discriminación y acoso laboral, políticas internas de Recursos Humanos, tecnología de drones o cámaras, material de salud y bienestar para pacientes de habla hispana en EE. UU., entre otros temas. Son textos que las agencias cargan pretraducidos a plataformas donde, como traductora y poseditora, trabajo por segmentos aislados. Esto genera un problema bastante característico: cada frase puede estar bien resuelta de manera individual, pero el texto completo no es para nada coherente.

Un aspecto importante de la posesición tiene que ver con resolver esas incoherencias. Casi siempre quedan irresueltas ciertas ambigüedades, los juegos de palabras, los matices culturales o algunas sutilezas que solo un traductor-corrector humano puede corregir. Son todas cuestiones que hoy la IA difícilmente detecta, porque requieren una lectura más amplia, no solo a nivel micro- sino macrotextual. Y esto implica una lectura lineal a nivel sintagmático, pero también una lectura vertical a nivel paradigmático. Y también una lectura integral, profunda.



Wordbee

Un problema muy común es la terminología. La IA suele elegir la traducción más frecuente o estadísticamente probable de una palabra, pero no siempre la más adecuada para un sector específico. Sabemos que existen las distintas acepciones de una misma palabra, o distintas palabras para nombrar lo mismo según el área de especialidad. En áreas técnicas —como la minería o la seguridad informática— ese tipo de matices puede ser muy importante para la precisión del texto. O pensemos, por ejemplo, en la connotación de ciertas palabras, que generalmente la IA no considera.

Técnicamente hablando, aparecen problemas derivados del propio entorno de trabajo en plataformas, y aquí quiero detenerme hoy: segmentos bloqueados que no se pueden modificar aunque contengan inconsistencias o errores, textos que deben adaptarse para armar subtítulos o espacios limitados en pantalla, hasta cierta cantidad de caracteres. O frases que solo cobran sentido cuando se unen con una imagen, un botón o una interfaz. En esos casos, el trabajo de posedición no es únicamente lingüístico, sino también contextual y funcional. Y muchas veces nos piden una segunda “mirada” cuando lo que revisamos se une finalmente a las imágenes, los videos o las pantallas correspondientes. Más allá de las herramientas que se usen, la tarea sigue dependiendo en gran medida de nuestra lectura crítica, minuciosa, y de nuestro afinado criterio profesional. La *máquina* puede producir los textos, pero no evalúa intención comunicativa, impacto cultural ni coherencia discursiva a lo largo de un documento completo.

En ese sentido, la posesición puede pensarse no como una tarea menor dentro del proceso de traducción, sino como una *especialización* que requiere habilidades específicas: detectar inconsistencias, evaluar decisiones terminológicas, adaptar el registro al público destinatario y asegurarse de que el texto final funcione como un todo coherente. Reconozco que el ser traductora y correctora a la vez me ayudó bastante a perfeccionarme en esta tarea.

[illegible]

Phrase

En definitiva, la especialización en MTPE, si bien es un gran campo de trabajo que se abre ante nosotros, nos enfrenta a un escenario nuevo y pone en evidencia algo que sigue siendo central en nuestro campo: la interpretación del sentido, la lectura contextual y el criterio lingüístico constituyen aportes fundamentales del traductor-corrector humano en la producción y revisión de textos.

LAS PLATAFORMAS

Decía antes que mi dinámica de trabajo cambió por completo: de gestionar mis propios recursos en mi computadora, con mis memorias de traducción, diccionarios y glosarios, pasé a tener que trabajar casi siempre en plataformas colaborativas y servidores de empresas —como LanguageX, Phrase, Wordbee o entornos en la nube de Trados Studio y memoQ— donde los proyectos se organizan por segmentos y se vinculan a memorias y glosarios creados por el cliente.

Este nuevo escenario exige al máximo mi capacidad de autodidacta: constantemente tengo que formarme para dominar cada interfaz y aceptar tareas donde todas mis acciones quedan registradas paso a paso. Y también se potencia mi capacidad de trabajo en equipo: los comentarios insertados en estos casos son fundamentales para quienes vienen después a controlar la calidad de mi trabajo.

En definitiva, esa traductora que era yo allá por 1996 tuvo que aprender a ser poseditora y navegar por nuevas plataformas. Y algo fundamental: ampliar la mirada más allá del segmento que ofrecen las plataformas es clave para producir textos de mejor calidad.

En la segunda parte de este informe presentaré en detalle ciertas cuestiones puramente lingüísticas que normalmente reviso en este tipo de textos.

¡Nos vemos pronto!



Paola Giardina es traductora Pública de Inglés (Universidad de Morón, 1997) y Correctora de Textos (Instituto Mallea, 2009). Es miembro del CTPCBA, AATI y PLECA (en Argentina) y de la ATA (de los Estados Unidos). Es traductora independiente y correctora/editora de textos desde hace más de 28 años para particulares y empresas, organismos internacionales y agencias de traducción de los Estados Unidos, Europa y Asia, en las siguientes áreas: educación, medicina, técnica, legal y RR. HH. Cursó el último año del Profesorado Universitario de Letras de UNAHR (Universidad Nacional de Hurlingham), donde además se desempeña como docente auxiliar en la materia Escritura Académica.

Biblioteca de socios/as

**Seguimos convocando a socios/as de la AATI
a difundir en el sitio web de la asociación
sus traducciones y obras propias publicadas.**



Información requerida:

- Nombre y número de socio (con cuota al día)
- Datos bibliográficos de la obra, a saber:

título de la obra

autor/a

medio de publicación

lugar y año de edición

ISBN

imagen de la tapa

En caso de traducciones, incluir título de la obra original
y programa de subsidio interviniente, si hubiera.



[https://aati.org.ar/novedades/
biblioteca-de-socios](https://aati.org.ar/novedades/biblioteca-de-socios)

Consultas: iniciativas.editoriales@aati.org.ar

LA TRADUCCIÓN MÉDICA EN TIEMPOS DE CAMBIO

Por Carlos Axarlian

Por momentos, la traducción médica puede parecer una disciplina puramente técnica, *casí* mecánica: términos específicos, estructuras previsibles, fidelidad extrema al original. Sin embargo, quienes trabajamos en este campo sabemos de su complejidad: decisiones que impactan en la comprensión, la seguridad y, en algunos casos, hasta en la práctica clínica (si bien es importante entender que *no somos médicos*).

En la actualidad, me desempeño como traductor público especializado en medicina y farmacéutica. Combino mi actividad profesional con la docencia universitaria y la formación de colegas a través de mis propios cursos. Mi trabajo cotidiano incluye la traducción, la revisión y la posesición de textos médicos y científicos. Cabe destacar que, **a nivel local**, soy traductor, mientras que, **a nivel internacional**, cuando trabajo con agencias de traducción o empresas de investigación por contrato (CRO), soy traductor, revisor, posedor, validador lingüístico, etc.

Antes de consolidarme en esta especialización, transité por otros ámbitos de la traducción técnica. Sin embargo, en la medicina encontré cierta curiosidad (en parte, también, quizás porque trabajé durante 10 años como camillero de terapia intensiva y quirófano mientras pagaba mis estudios y trabajé otros 10 años más en gestión de casos especiales en ámbitos hospitalarios privados). En ocasiones, era la última persona a la cual un/una paciente veía o con la cual tenía contacto antes de ingresar a una sala de operaciones. Lo mismo se podría decir, si hacemos un paralelismo, de los textos orientados al paciente como destinatario final. Sin la misma responsabilidad, al presente, no alcanza con solo traducir: debemos localizar, adaptar, cuidar el registro e intentar que ese texto sea lo más amable a la lectura del destinatario.

Una ambigüedad en un consentimiento informado puede dar lugar a interpretaciones completamente distintas sobre los riesgos de un procedimiento. Ese tipo de situaciones deja en claro que nuestro trabajo no es meramente lingüístico: implica comprender en profundidad el contenido y anticipar su recepción (adaptación cultural).

Uno de los aspectos más fascinantes de la traducción médica es, sin duda, la terminología. El lenguaje médico está en constante evolución, impulsado por avances científicos, nuevas tecnologías

y cambios en las prácticas clínicas. Esto impone una actualización permanente. Asimismo, el traductor debe considerar siempre al destinatario: no es lo mismo traducir para un especialista que para un paciente.

En este sentido, la formación académica y la experiencia profesional se complementan de manera imprescindible. En mis clases universitarias y cursos, *intento* transmitir justamente eso: que la traducción médica no se reduce a “saber términos”, sino que implica desarrollar competencias analíticas, documentales y éticas.

La falta de conocimiento sobre terminología específica hace que una traducción se convierta en una explicación, lo cual se debe evitar a toda costa y es tan grosero como un *change of meaning*.

En los últimos años, la irrupción de nuevas tecnologías, en particular de la traducción automática y de la IA, ha generado un debate inevitable en el ámbito de los servicios lingüísticos. En mi opinión, son muchos los factores que contribuyen al debilitamiento de la profesión. La IA no se levanta *per se* todos los días con el ánimo de perjudicarnos, y cierta fidelización falsa hacia una empresa o supuestos voluntariados presentados con el engañoso título de “experiencia” también atentan contra nuestro futuro y el de nuestros pares. En consecuencia, **no hay falta de trabajo sino precarización**. Es verdad que no somos anestesistas (uno de los gremios más fuertes en lo que hace a la lucha salarial), pero sí tenemos el deber de imponer la ética profesional no solo por nosotros, sino por los que vienen.

Desde mi perspectiva, el desafío no es resistirse a la tecnología, sino integrarla de manera crítica y responsable. El valor agregado del traductor especializado —su capacidad de interpretar, contextualizar y tomar decisiones informadas— sigue siendo insustituible. La tecnología puede acelerar procesos, pero no reemplaza el juicio profesional.



Carlos Axarlian es traductor público en idioma inglés. Está especializado en medicina, farmacéutica y asuntos regulatorios. Tiene un posgrado en Aseguramiento de la Calidad para la Industria Farmacéutica. Es monitor de Estudios Clínicos y tiene subespecialización en Virología. Es consultor en Validación Lingüística y traductor *ad-honorem* para la Fundación Huésped.

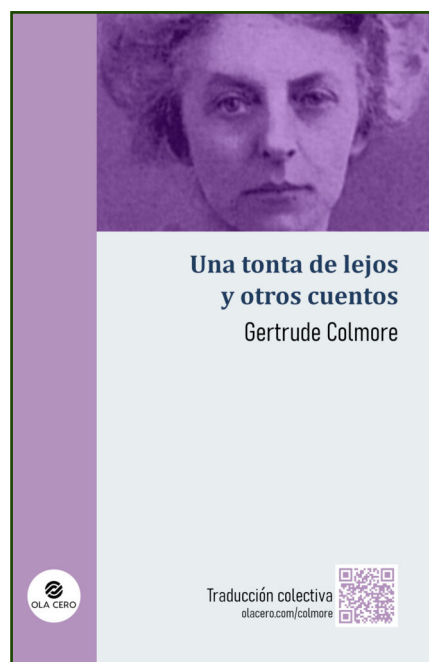
EL ARTE Y LA LUCHA DE TRABAJAR JUNTAS

Por María Agostina Rodríguez

Una tonta de lejos y otros cuentos fue un proyecto de traducción literaria colaborativa llevado a cabo entre la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina) y la Universidad de Lleida (España) organizado por Cecilia de la Vega, Traductora Literaria, Mgtr. en Traductología y Profesora de la Facultad de Lenguas de la UNC, y Mariazell Eugènia Bosch Fábregas, Doctora en Traducción, Género y Estudios Culturales, y Profesora de la Universidad Pompeu Fabra.

Esta traducción de doce textos compilados tiene como temática principal los cuentos de *suffragettes* de la autora inglesa de principios del siglo XX Gertrude Colmore, quien con mucha valentía, entereza y convicción se dedicó a promover, a través de la literatura, la causa de los derechos de las mujeres. En el prólogo de esta publicación, se menciona que en los textos hay "ironía fina y comedia de situación; hay argumentación moral directa y retrato psicológico; hay escenas de la vida doméstica que revelan, en su aparente cotidianidad, la violencia estructural de un sistema que privaba a las mujeres de derechos elementales". Gracias a estas primeras palabras, ya nos ponemos en contexto con aquello sobre lo que vamos a leer a lo largo de doce historias que, a pesar de no estar conectadas entre sí en cuanto a trama, sí tienen como hilo conductor la visibilización de la situación que vivían las mujeres en un contexto de revueltas sociales, marchas y actos de violencia desmedidos dirigidos a personas que lo único que pedían era el reconocimiento de su lugar en la sociedad junto con sus derechos y libertades. Esta temática sigue siendo de gran interés en la sociedad actual porque, a pesar de los grandes avances que se han logrado en el plano social, jurídico y cultural, la causa que aquellas mujeres valientes comenzaron muchos años atrás todavía sigue viva gracias a las mujeres de hoy y, aunque le queda un largo camino por recorrer, aún cuenta con las mismas convicciones.

Portada de *Una tonta de lejos y otros cuentos*
(Fuente: [Olacero.com](https://olacero.com))



Ahora sí, enfocándome en lo que fue el proceso de traducción colaborativa, siento que hay una similitud entre el movimiento social llevado a cabo por ese gran grupo de mujeres inglesas que buscaban ser escuchadas y respetadas por la sociedad de la época y nuestro trabajo de traducción conjunta. Ambas acciones, luchar por derechos esenciales y pasar una obra de una lengua a otra, al ser realizadas con el apoyo de otras personas, toman un matiz y fuerza que no se podrían comparar y no habrían tenido tanto alcance de haber sido un trabajo individual. Para realizar este proyecto, se formaron grupos de tres o cuatro estudiantes avanzados de traducción de Argentina y España, en su mayoría mujeres. El objetivo era buscar una traducción que fuera común a ambas variantes de la lengua hablada en ambos países. Esto fue uno de los mayores obstáculos, ya que las palabras o expresiones que sonaban de lo más natural en una variante no tenían el mismo tenor o sentido en la otra, por lo que tuvimos que hacer un gran trabajo de modulación lingüística. Al igual que ya estamos acostumbradas en la traducción, en la búsqueda de una variante “no marcada” o común y comprensible para ambos continentes, siempre va a haber cosas que se pierden, pero que también se ganan. De alguna u otra forma, logramos llegar a la versión final, por lo que no solo logramos alcanzar el objetivo de traducir los dos textos asignados por grupo, sino que también aprendimos palabras, frases y modismos muy interesantes para adoptar en nuestra labor diaria.

“... tienen como hilo conductor la visibilización de la situación que vivían las mujeres en un contexto de revueltas sociales, marchas y actos de violencia desmedidos dirigidos a personas que lo único que pedían era el reconocimiento de su lugar en la sociedad junto con sus derechos y libertades”.

Después de más de un año de espera, los textos vieron la luz de la publicación en formato físico en abril de 2026, a través de la nueva editorial Ola Cero, dirigida por la profesora Cecilia de la Vega. Lo presentamos una tarde entre libros y charlas en la librería de Córdoba Las Panteras y el Templo, donde pudimos compartir nuestras experiencias al realizar este proyecto. Distintas participantes comentaron cómo fue para ellas transitar este camino de traducción colaborativa en el que se presentaron obstáculos como el tema de las variantes del español, pero también



Una parte del equipo de traductoras de Argentina que formó parte del proyecto estuvo presente en la presentación del libro en la librería Las Panteras y el Templo, Córdoba Capital, Argentina.

cuestiones de vocabulario de la época, el cual, al estar en otra lengua y pertenecer a comienzos del siglo pasado, se convirtió, en varias ocasiones, en un verdadero dolor de cabeza, que finalmente pudimos descifrar y traducir.

A mi parecer, fue un proyecto muy enriquecedor que demuestra que la traducción no necesariamente tiene que ser una labor en solitario de la que solo se ve el trabajo final, que quizá ni siquiera incluye el nombre de quien la realizó o solo se presenta en letra minúscula, rodeado de números, información legal y derechos de autoría. Invito a quienes tengan interés en el tema, y también si nunca leyeron sobre esta temática, a adentrarse en un mundo de lucha y movimiento social que, a pesar de haber empezado siglos atrás, sigue siendo muy vigente en la sociedad actual. Gracias a acciones colaborativas como esta, logramos ver que nos pueden separar siglos o un océano, pero siempre hay una constante: el trabajo en equipo de seguro lleva a buen puerto.



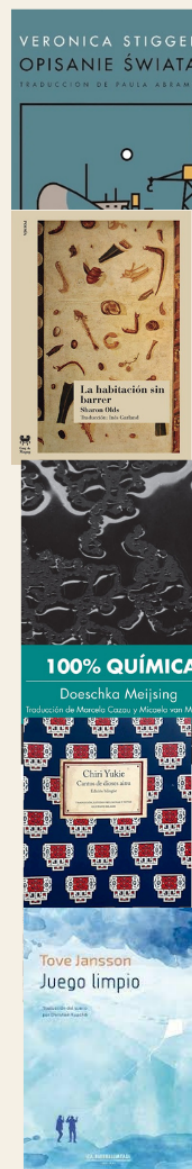
María Agostina Rodríguez es traductora pública nacional de inglés recibida en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Hace un año trabaja como PM en una agencia de traducción médica, pero en su tiempo libre sigue conectada con la traducción literaria a través de proyectos online. En 2025 se publicó su primera traducción, "El bienestar de los migrantes", en la revista *La Otra Margen*, y en 2026 se publicó la traducción colaborativa *Una tonta de lejos y otros cuentos*, donde participó de la traducción de dos capítulos: "Betsy" y "Lo que es y lo que será". [LinkedIn](#)

En la tapa

¿Sabían que la AATI difunde
novedades editoriales traducidas
que en sus tapas llevan
el nombre de los/las traductores/as?

Invitamos a todas las editoriales
a sumarse a nuestra campaña
#EnLaTapa
en la que participan más de 20 editoriales.

Envíennos sus tapas de obras traducidas
con el nombre de quien las tradujo
junto con un breve texto de difusión
para compartir y publicar en redes sociales.



iniciativas.editoriales@aati.org.ar



#EnLaTapa

EL GPS DEL TRADUCTOR PROFESIONAL

Por Yeisson Dair Pairazaman Ruiz y Luis Gabriel Saguma Berru

En un entorno profesional cada vez más dinámico, la traducción especializada ha dejado de ser una actividad centrada exclusivamente en el dominio lingüístico para convertirse en un proceso complejo que exige múltiples competencias. Hoy, traducir implica tomar decisiones, gestionar recursos y responder de manera eficaz a problemas diversos. En este contexto, surge la necesidad de repensar el perfil del traductor profesional desde una perspectiva más estratégica.

Una forma útil de comprender esta transformación es a través de la metáfora del “GPS del traductor profesional”. Así como un sistema de navegación orienta, calcula rutas y ofrece alternativas ante imprevistos, el traductor actual necesita herramientas y habilidades que le permitan desenvolverse con precisión en escenarios cambiantes. Este “GPS” se sostiene en tres pilares fundamentales: la gestión, la planificación y la capacidad de ofrecer soluciones.

Durante mucho tiempo, la traducción fue concebida como una tarea eminentemente técnica, en la que el objetivo principal era lograr equivalencias lingüísticas adecuadas entre dos lenguas. Sin embargo, esta visión resulta insuficiente frente a las exigencias del mercado contemporáneo. Los proyectos de traducción especializada suelen implicar plazos ajustados, múltiples actores involucrados, uso de herramientas tecnológicas y la necesidad de mantener coherencia terminológica en contextos altamente específicos.

En este escenario, la gestión se convierte en una competencia esencial. Gestionar no solo implica organizar el tiempo, sino también administrar recursos, priorizar tareas y mantener una comunicación efectiva con clientes y colaboradores. Un traductor que desarrolla habilidades de gestión puede anticiparse a posibles dificultades, evitar retrasos y garantizar un flujo de trabajo eficiente. La gestión, por tanto, deja de ser un elemento accesorio para volverse un componente central de la práctica profesional.

A su vez, la planificación permite estructurar el proceso traductor de manera estratégica. Aunque planificar significa establecer un cronograma, eso no es lo único. También significa

analizar el encargo, identificar sus características y definir la mejor manera de abordarlo. Cada texto especializado presenta retos particulares: terminología específica, convenciones discursivas propias y expectativas del público destinatario. Una adecuada planificación le permite al traductor seleccionar herramientas, consultar fuentes pertinentes y establecer criterios claros antes de iniciar la traducción.

La falta de planificación, por el contrario, suele traducirse en improvisación, inconsistencias y resultados de menor calidad. En un mercado en el que la precisión y la confiabilidad son fundamentales, planificar resulta una práctica indispensable.

“En un entorno profesional cada vez más dinámico, la traducción especializada ha dejado de ser una actividad centrada exclusivamente en el dominio lingüístico para convertirse en un proceso complejo que exige múltiples competencias”.

El último pilar de este “GPS” es la capacidad de ofrecer soluciones. Traducir no es simplemente trasladar palabras de un idioma a otro, sino resolver problemas. Cada texto plantea desafíos que pueden ser lingüísticos, culturales o técnicos. Desde la búsqueda de equivalentes terminológicos hasta la adaptación de referencias culturales, el traductor se enfrenta constantemente a situaciones que requieren criterio y creatividad.

Un traductor profesional no se limita a identificar problemas, mas propone soluciones fundamentadas. Esto implica investigar, contrastar fuentes y tomar decisiones informadas. La capacidad de resolver problemas, además de impactar en la calidad del producto final, fortalece la confianza del cliente en el trabajo del traductor.

A pesar de la importancia de estos tres pilares, no todos los profesionales los integran de manera consciente en su día a día. En algunos casos, persiste la idea de que el dominio lingüístico es suficiente para ejercer la profesión. Esta percepción puede resultar





limitante, sobre todo en un contexto en el que la competencia es cada vez mayor y las expectativas del mercado evolucionan constantemente.

Ignorar la gestión, la planificación y la resolución de problemas puede derivar en dificultades, como incumplimiento de plazos, inconsistencias terminológicas o falta de adaptación al contexto del cliente. En contraste, quienes adoptan un enfoque estratégico logran mejorar la calidad de su trabajo y posicionarse como profesionales más completos y confiables.

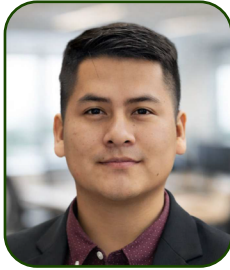
Asimismo, el avance de la tecnología ha reforzado la necesidad de este enfoque integral. Las herramientas de traducción asistida, las bases terminológicas y los sistemas de gestión de proyectos forman parte del entorno habitual del traductor especializado. Sin embargo, el uso eficaz de estas herramientas requiere precisamente de habilidades de gestión y planificación. La tecnología, por sí sola, no garantiza calidad; es el criterio profesional el que determina su uso adecuado.

En este sentido, el “GPS del traductor profesional” no debe entenderse como un conjunto rígido de reglas, sino como una guía flexible que orienta el ejercicio profesional. Cada traductor puede adaptar estos principios a su propio contexto, especialización y experiencia. Lo importante es reconocer que la traducción especializada exige mucho más que conocimientos lingüísticos: requiere una visión estratégica que integre diferentes dimensiones del trabajo.

Repensar la formación de los traductores también resulta clave en este contexto. Incorporar contenidos relacionados con la gestión de proyectos, la planificación del trabajo y la resolución de problemas puede contribuir a formar profesionales mejor equipados para enfrentar los desafíos actuales. De igual manera, la reflexión sobre el desempeño profesional permite identificar áreas de mejora y fortalecer competencias.

En definitiva, el traductor del siglo XXI necesita algo más que habilidades lingüísticas: necesita orientación. El “GPS del traductor profesional” ofrece una manera de conceptualizar esta orientación y destaca la importancia de gestionar, planificar y resolver. Adoptar este enfoque no solo mejora la calidad del trabajo, sino que también redefine el rol del traductor como un profesional estratégico, capaz de aportar valor en contextos cada vez más complejos.

El desafío, entonces, no es menor. Implica salir de una visión tradicional de la traducción y asumir una perspectiva más amplia e integrada. Sin embargo, también representa una oportunidad: la de construir una práctica profesional más sólida, consciente y adaptada a las demandas de la actualidad.



Yeisson Dair Pairazaman Ruiz es traductor e intérprete profesional, gestor y fundador de la consultoría de idiomas TraduPaira, donde lidera proyectos especializados en traducción jurídica y gestión terminológica. Es miembro del grupo de interés académico de la Universidad César Vallejo. Cuenta con una especialización en Gestión de Proyectos de Traducción (TranslaStars, 2021) y un diplomado en Gestión del Talento Humano. Su trabajo se centra en la optimización de procesos, la planificación estratégica y la mejora continua de resultados en traducción profesional, promoviendo un enfoque integral que articula competencias lingüísticas con habilidades de gestión.



Luis Gabriel Saguma Berru es traductor colegiado certificado, especialista en traducción migratoria y educativa. Cuenta con experiencia en MTPE, QA y DTP. Es CEO y fundador de Langitek Solutions, empresa especializada en servicios lingüísticos y tecnológicos. Ha participado en congresos internacionales y ha desarrollado soluciones tecnológicas para traductores para optimizar flujos de trabajo complejos. Además, es docente de traducción en la Universidad César Vallejo y maestrando del Máster de Traducción y Tecnologías en la Universitat Oberta de Catalunya.

Programa Mentoría

INFORMES DE MENTORÍA

A continuación, compartimos dos informes del programa Mentoría, de la AATI, con la esperanza de que sirva de inspiración para que más y más noveles vean la importancia de contar con una guía al dar los primeros pasos.

GABRIELA ACOSTA OLMEDO Y ROCÍO GARCÍA SERRA**Nos cuenta la mentora...**

El programa de mentoría de la AATI nos puso en contacto a Rocío y a mí en agosto de 2025. Después de intercambiar algunos mails, decidimos que las sesiones de mentoría serían de 1 hora, una vez por mes, con la posibilidad de realizar preguntas por mail entre sesiones.

Rocío estaba comenzando a dar sus primeros pasos en el mundo de la traducción y demostró proactividad y curiosidad desde el primer día y, sobre todo, su interés en la localización.

Las sesiones siempre fueron muy dinámicas. Destaco la puntualidad de Rocío y la avidez por aprender. Siempre llegaba preparada a cada reunión, con su lista de preguntas sobre los temas sugeridos o sobre experiencias laborales propias.

Entre los principales temas que vimos, están: inserción laboral, especialización, la IA y el mundo de la traducción, trabajos con agencias/clientes directos, redes sociales, creación de CV, *networking*, entre otros.

Además, tuvimos la oportunidad de conocernos personalmente en el Simposio de Localización del año pasado y de participar en algunos talleres.

Allí pudimos intercambiar nuestras experiencias, compartir sugerencias y recomendaciones y fortalecer el vínculo mentora-mentoranda.

Esta fue mi primera mentoría en AATI y lo disfruté mucho. Siento que el espacio de mentoría no solo acompaña a profesionales noveles, sino que genera un intercambio muy valioso para ambas partes.

¡Gracias a AATI por la oportunidad!

Gabriela Acosta Olmedo

Nos cuenta la mentoranda...

Tras recibirme de traductora técnico-científica de inglés, tuve claro que el primer paso sería asociarme a la AATI y, a continuación,



inscribirme en su programa de mentorías del que tanto habíamos oído hablar durante mis años de formación. En ese momento, tenía más dudas que respuestas y estaba convencida de que en ese espacio encontraría el acompañamiento que necesitaba para comenzar a transitar mis primeros pasos en la profesión.

Dicho y hecho: una vez asociada, manifesté mi interés en participar del programa. Me consultaron qué área de especialización me interesaba y respondí sin dudarle: localización. Con gran entusiasmo, esperé que me comunicaran quién sería la persona asignada para la mentoría, y me alegré mucho al enterarme de que sería una profesional con más de veinte años de experiencia. Mis ganas de comenzar y conocer más sobre su recorrido profesional eran enormes.

La AATI se encargó de presentarnos y, así, tuve el placer de conocer a Gabriela Acosta, a quien hoy puedo llamar mi mentora. Nos pusimos en contacto y organizamos la dinámica de nuestros encuentros, su frecuencia y los temas que abordaríamos. Desde un comienzo, Gabriela demostró una gran predisposición para involucrarme en la planificación de las sesiones y para brindarme un espacio donde pudiera expresar libremente mis inquietudes e intereses.

Cuando finalmente tuvimos nuestra primera sesión, no solo me encontré con una excelente profesional, sino también con una colega muy generosa que, desde el primer momento, se ocupó de generar un clima de confianza y escucha. A partir de entonces, en cada encuentro procurábamos despejar las dudas que iban surgiendo y profundizar en distintos aspectos de la profesión: los beneficios de involucrarse en asociaciones como la AATI, los diferentes caminos de especialización profesional, la importancia de construir redes con colegas, el papel de las redes sociales, el impacto de la inteligencia artificial y las distintas estrategias para conseguir los primeros trabajos, entre otros temas.

Durante los seis meses que duró la mentoría, crecí enormemente como profesional gracias al acompañamiento de Gabriela, quien desde el primer día me impulsó a confiar en mis

capacidades y a seguir desarrollándome. Incluso presencié un momento muy significativo: mis primeras propuestas de trabajo; algunas prosperaron y otras no llegaron a concretarse, pero todas fueron igualmente valiosas como parte del aprendizaje.

Entre las muchas enseñanzas que me dejó esta mentoría, una resultó especialmente significativa: la importancia de los colegas. Gabriela me alentó a participar en más espacios y eventos vinculados con la traducción, donde tuve la oportunidad de conocer a otros profesionales y aprender también de sus trayectorias. Ese intercambio, sin duda, constituye una fuente de aprendizaje invaluable.

A nivel personal, confío en seguir creciendo y consolidándome en esta profesión tan desafiante como enriquecedora. En ese camino, me interesa profundizar mi especialización en localización, un área que despierta especialmente mi interés y en la que continuaré formándome. Asimismo, seguiré participando activamente en eventos y espacios de intercambio vinculados con la traducción que me permitan ampliar mi perspectiva profesional y vincularme con colegas del sector.

Quiero agradecer a la AATI por impulsar y sostener espacios tan valiosos para quienes estamos dando nuestros primeros pasos en la profesión, y a Gabriela por su generosidad al compartir su experiencia y su tiempo conmigo. Pero, sobre todo, le agradezco por haberse convertido en una colega a la que siempre sabré que puedo recurrir.

Rocío García Serra



Gabriela Acosta Olmedo se graduó como Lic. en Interpretación de Conferencias en inglés (Universidad del Salvador) y como Intérprete de Conferencias en portugués (Estudio Lucille Barnes). Actualmente, se especializa en traducciones de tecnología, software y sitios web, al tiempo que se desempeña, además, como consultora lingüística y mentora para acompañar procesos de desarrollo profesional. Sus hobbies incluyen tomar clases de teatro en portugués y la fotografía.



Rocío García Serra es traductora científico-técnica de inglés, egresada del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Desde su egreso, ha desarrollado experiencia en traducción técnica y se desempeñó como ayudante de cátedra en la materia Localización de su institución. Actualmente trabaja como analista en procesos de cumplimiento normativo en entornos corporativos. Además, ha participado en voluntariados vinculados a la traducción, revisión y adaptación de materiales de divulgación multilingües. Tiene un especial interés en la localización y continúa formándose en el área mediante cursos, diplomaturas y eventos profesionales.

NIEVES GARCÍA AMIGÓ Y PAULA STEIMBACH

Nos cuenta la mentora...

Desde nuestro primer encuentro, Paula demostró sumo interés y entusiasmo por la carrera del intérprete. El hecho de acercarse al Programa de Mentoría ya es una señal de que la joven profesional tiene voluntad de progresar en la profesión y de rodearse de colegas con mayor experiencia. Sus consultas fueron siempre muy atinadas y variadas, y en los encuentros conversamos sobre la puesta en práctica de esas orientaciones en situaciones profesionales concretas. Considero que esta nueva colega se encuentra muy bien encaminada y le deseo un futuro lleno de satisfacciones. Como le manifesté más de una vez, la mentoría no termina con este cierre formal, sino que seguiremos en contacto de aquí en más.

Nieves García Amigó

Nos cuenta la mentoranda...

No me caben dudas de que la mejor manera de aprender es haciendo. Y si es de la mano de colegas experimentados, mejor. Por eso, apenas finalicé la carrera de interpretación en el Lenguas, me anoté nuevamente en el Programa de Mentorías de la AATI, en el que me asignaron como mentora a Nieves García Amigó, una profesional que, además de tener una amplísima trayectoria en interpretación de conferencias, siempre estuvo dispuesta a atender todas mis consultas.

La mentoría comenzó una mañana de septiembre, cuando nos reunimos en la casa de Nieves, café y perro panza arriba de por medio, para presentarnos y charlar sobre mi experiencia, mi formación y mis objetivos como intérprete. Le conté a mi mentora que estaba a punto de empezar a vivir exclusivamente de la traducción de textos y que, hacía poco, había sumado a mi oferta de servicios la interpretación de conferencias.

Entre los temas que hablamos en esa primera conversación, estaban el perfeccionamiento de la lengua C; los ejercicios cognitivos continuos que mantienen ágil la mente del intérprete; la exposición a materiales audiovisuales, como los podcasts en mis tres idiomas para estar al día con temas de actualidad, y las instancias de formación específicas para intérpretes, como cursos teóricos y prácticos impartidos por colegas o expertos en algún campo del saber.

A medida que pasaban los meses, me fui contactando con Nieves para evacuar distintas dudas: recomendaciones técnicas para la interpretación simultánea remota (RSI), posibilidades

de asistir a eventos en calidad de oyente, fuentes confiables de consulta según el cliente que organice el evento, herramientas útiles a la hora de empaparme de información sobre algún tema con anterioridad a una interpretación, modelos de presupuesto para cotizar servicios a clientes de Argentina, trucos de los intérpretes a la hora de estudiar, entre otras cuestiones. Si bien había tenido un acercamiento a todo esto durante la carrera de interpretación, considero que la mentoría abrió un canal más personalizado, en el cual la mentora pudo brindarme un tipo de asistencia centrada en situaciones particulares que podrían presentarse dentro del ejercicio de la profesión, con clientes, equipos de trabajo y demás factores intervinientes.

En ese sentido, cabe destacar la diligencia y la buena predisposición de Nieves para dar respuesta a todas estas inquietudes de manera práctica y con un nivel de detalle que superó mis expectativas. Siento que me llevo de esta mentoría muchos conocimientos y herramientas que, de otro modo, no habría adquirido.

Paula Steimbach



Nieves García Amigó es traductora literaria y técnico-científica de inglés (1989) y profesora en inglés (1998), egresada del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Se capacitó como intérprete en el IESLV, en el Estudio Lucille Barnes, en la Alianza Francesa y en el programa CCIC, en Cambridge, Inglaterra. Sus idiomas de trabajo son español, inglés, portugués y francés. Se desempeña como intérprete de conferencias hace más de 30 años en los ámbitos privado y público, y es intérprete freelance de la ONU, en Ginebra. Forma parte de la Comisión de Interpretación de AATI desde su creación.



Paula Steimbach es traductora científico-técnica de inglés (2021) e intérprete de conferencias (2025) egresada del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Se desempeña como traductora e intérprete independiente con clientes locales e internacionales, y tiene experiencia como *project manager* en empresas de traducción. Se especializa en salud, *life sciences*, farmacología, educación, *e-learning*, *marketing* y traducción administrativa. Cuando la agenda se lo permite, crea y publica contenido en [@tradupaula](https://twitter.com/tradupaula). Desde 2023, colabora con la revista *Calidoscopio*, de la AATI, donde también integra la Comisión de Difusión y Redes Sociales. Desde 2026, coordina el equipo de difusión del *Cali*.

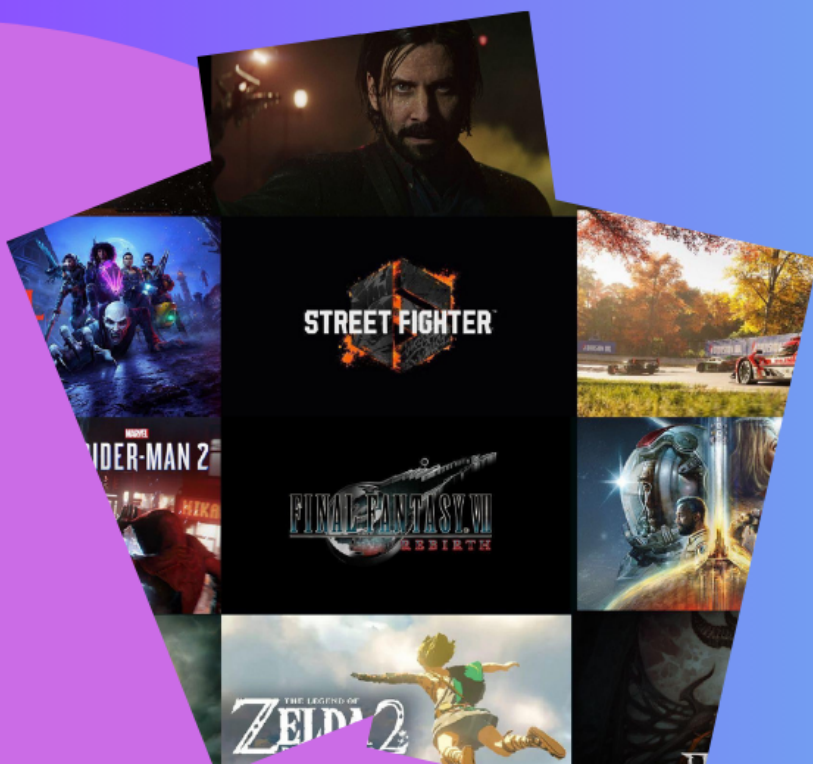
LUDOTECA DE SOCIOS/AS

LA AATI COMPARTE
LOS VIDEOJUEGOS
PUBLICADOS CON TU NOMBRE

INGRESÁ AL FORMULARIO PARA
COMPARTIRNOS LOS DATOS DE
TUS JUEGOS TRADUCIDOS



[BIT.LY/LUDOTECA-AATI](https://bit.ly/ludoteca-aati)



AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Puente de puentes





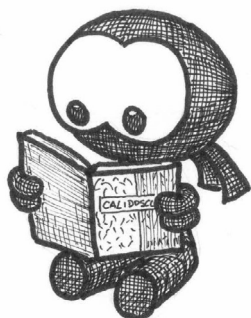
¿QUERÉS SABER QUÉ
ES LO QUE SE VIENE EN
LOS PRÓXIMOS CALIS?

LO QUE SE VIENE

Les dejamos un pequeño adelanto de las notas que ya hemos recibido para las próximas ediciones del *Calidoscopio*. No vemos la hora de que salgan.

- “De la página en español al texto videograbado en LSU”, de María Eugenia Rodino y Cecilia Torres Rippa.
- “El que mucho abarca... ¿poco aprieta?”, de Agostina Sueldo.
- “Todos somos Pepito”, de Francisco Rodríguez.
- “Posedición con IA: ¿ventaja u obstáculo?”, de Julieta Olivero.
- “¿Quién hace los subtítulos accesibles?”, de Carolina Lucero.
- “Reflexiones de una traductora humana con perspectiva animal”, de Julieta Campos.
- “Discriminación lingüística y videojuegos”, de Julieta Feraud.
- “Uso metafórico de voces en el discurso económico financiero”, entrevista de la CTTC a Sandra B. Ramacciotti y María V. Rodil.
- “El negocio de la interpretación en Latinoamérica”, de Florencia Frias.
- “Cantar en inglés: mucho más que pronunciar palabras”, de Paula Andrea Moreira.

¡Nos vemos en el próximo número del *Calí*!



CUOTA SOCIAL 2026

La **Comisión Directiva** comunica que los valores de la cuota social de 2026 son los siguientes:

- Socios/as activos/as ARS 135 000.
- Socios/as adherentes ARS 125 000.

Importante: si residís en el exterior, comunicate con nosotros al mail secretaria@aati.org.ar, así te informamos el valor de la cuota para no residentes y la forma de pago.

La cuota AATI incluye la afiliación
a la Federación Internacional de Traductores (FIT).

Formas de pago: La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CBU 07201963 20000000175904, CUIT 30-65932913-8, titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes.

Es indispensable para que tengamos registro del pago que se envíe el comprobante de depósito o transferencia [al sector contable](#) y se aclare nombre y el concepto del pago realizado.

Importante: el período que cubre la cuota es el año calendario, de enero a diciembre, y no 12 meses a partir del pago de la cuota.

¡Gracias por formar parte de la AATI!

BENEFICIOS AATI

La AATI realiza convenios de manera constante con distintas instituciones y organizaciones para brindar beneficios a socios y socias. Si no conocés los convenios y beneficios que tenés a tu disposición, podés entrar a la página de [convenios de la AATI](#).

LA ASOCIACIÓN

La Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) es una asociación nacional, con proyección internacional, miembro de la Federación Internacional de Traductores (FIT), que mantiene alianzas con entidades académicas y colegiadas afines, en Argentina y el exterior. Su equipo dinámico actúa en una diversidad de áreas para promover la labor de traductores, intérpretes y terminólogos: traducción literaria, técnico-científica, interpretación, interpretación en lengua de señas argentina, lenguas originarias, mentoría a recién graduados, orientación a futuros profesionales, capacitación continua y guías para inserción en el mercado, entre otras.

Dirección de la asociación: Loyola 202, 4.º B, (CP: C1414AUF), CABA.

Contacto: info@aati.org.ar

COMISIÓN DIRECTIVA AATI

Presidenta: Laura Cariola.

Vicepresidenta: Patricia Clivio.

Secretaria de actas: Gabriela Rumacho.

Prosecretaria: Rocío Maure.

Tesorera: Silvia Kederian.

Protesorero: Federico Cristante.

Vocal titular I: Martín Chamorro.

Vocal titular II: Paula Auer.

Vocal suplente I: Santiago de Miguel.

Vocal suplente II: Laura Estefanía.

Revisor de cuentas I: María Fajerman.

Revisor de cuentas II: Leonardo Simicic.

EL CALIDOSCOPIO

El *Calidoscopio* es la publicación digital de la AATI, entidad sin fines de lucro fundada en 1982. Primera publicación: 1984 (1.ª etapa), 2011 (2.ª etapa). ISSN 3072-9416.

Edición general: Alejandra Alejo, Daniela Bentancur y Federico Cristante.

Gestión y organización: Alejandra Alejo y Daniela Bentancur.

Diseño y maquetación: Federico Cristante, sobre un concepto aportado por Lucía Borda.

Editorial: Laura Cariola.

Revisión: Soledad Baltar, Nancy Correa Nesich, Moon Mecca y Haydée Menna.

Difusión: Paula Steimbach.

Contacto: cali@aati.org.ar

Colaboraron en esta edición: Gabriela Acosta Olmedo, Estela Mora Alfonsín, Carlos Axarlian, Camila Carnevale, Leila Chesini Diaz, Patricia Clivio, la Comisión de Traducción Técnico-Científica, Santiago de Miguel, Nieves García Amigó, Rocío García Serra, Paola Giardina, Misuk Kim, Fernando Navarro, Ana Negishi, Yeisson Dair Pairazaman Ruiz, Melisa Polite, María Agostina Rodríguez, Luis Gabriel Saguma Berru, Jesica Solange Russo, Paula Steimbach y María Victoria Tuya.

Imagen de tapa: Massimo Lavagna (imagen de uso libre, descargada de Pexels).

Las imágenes utilizadas y opiniones vertidas en cada uno de los artículos contenidos en esta publicación son de exclusiva responsabilidad de sus respectivos/as autores/as.

NOS ENCUENTRAN EN:



¿Consultas? ¿Comentarios?

info@aati.org.ar

Para consultas sobre la cuota social:

aati-contable@aati.org.ar

